

中国潮剧何以在泰国实现本土化? (中)

经历。这部戏的人物语言、唱词仍以潮州话为主，但我有意识地在剧情里穿插一些泰语。结果舞台演出时，颇受观众欢迎。这之后，一有合适机会，我就在潮剧创作和编导中加入一些泰文。

不过，这个过程也不是一帆风顺，比如最初不少观众认为潮州戏就要用潮州话表演，不应夹杂泰语。一些潮剧团老板和演员也不愿接受改变，因此只能慢慢尝试。

中新社记者：从潮剧到优泰剧，经历了怎样的过程，有什么创新和发展？

庄美隆：到了20世纪80年代，我就考虑成立泰中戏剧艺术学会。最初的想法是成立这个协会后，通过协会平台支持创办一所学校，与中国的戏曲学校类似，培养学生的戏曲基本功，而我就用泰语教潮州戏，从学校开始培养泰语潮剧演员。

1982年协会正式获批时，我们成立了一个潮剧团，叫“泰中潮剧团”。不久后适逢泰国中华总商会联合泰华众社团，举办泰国却克里王朝建都曼谷200周年庆典。庆典委员会主席和演委会主任邀请我们剧团到剧院演出2个小时，并说泰国

诗琳通公主也要来看戏。

我已经设想泰语潮剧很久了，但多年没有办法实现，这次正好是个机会。我就提出，公主听不懂潮州话，看2个小时潮剧可能会觉得枯燥，不如一个小时演泰语潮州戏；另一个小时演原汁原味的潮州戏。这个提议得到了支持。

当时，演出“包青天”故事的电视剧在泰国很火，我就选定了《包公铡侄》和《百岁挂帅》(杨家将故事)两部戏，其中《包公铡侄》用泰语演绎。我们利用短短一个月时间翻译和重新编排。演出那天，大家都紧张，但也都情绪高昂，抱着“背水一战”的信念。演出时，演员开始用泰语唱念，观众一时没反应过来，台下鸦雀无声。听了几句之后，诗琳通公主便鼓起掌来，观众也

跟着鼓掌。这次演出可谓轰动全场。

之后，泰语潮剧开始在泰国走红，各大媒体争相报道，还吸引了不少年轻粉丝。泰国电视台也连续播放泰语潮剧《包公铡侄》，泰国观众称之为“优泰剧”。“优”指的是中国戏曲，“优泰剧”的意思就是用泰语演唱的中国戏曲。

自那时起，潮剧在泰国掀起本土化高潮。后来，诗琳通公主还多次观看优泰剧演出。

优泰剧是将潮剧和泰国语言融合并进行艺术编排的一种新的戏曲样式。它脱胎于潮州戏，同时融合了泰国本地的一些唱腔。优泰剧也在慢慢发展，并不断吸收其他剧种的表演特色。比如，我们在潮州戏唱腔的基础上加上了音律和变调，演出中不仅用潮州锣鼓，还加入了包括京剧锣鼓

在内的一些新的锣鼓等。因此，优泰剧不仅仅是用泰语演唱的潮剧，而是一种创新发展的剧种。

中新社记者：传统戏曲多年来存在观众不断流失等问题，优泰剧目前在泰国的生存状况如何？

庄美隆：在泰国，优泰剧有一定观众基础，生存状态还可以。泰国观众觉得看泰语演的中国戏很新鲜、有趣，还是会愿意看。

我一直认为，只要戏好就会有人看，没有好的戏、好的演员队伍，那自然就不受欢迎。

中新社记者：您如何看待泰语潮剧或优泰剧在泰国的传承与发展？

庄美隆：艺术需要不断发展，与时俱进。传统戏曲也需要探讨如何跟上时代潮流并保留好的传统元素。

传承需要吸引年

轻人的加入。我很希望办一所戏曲学校，培养熟悉中泰语言文字和两国历史文化的编导、演员等人才。当然，这需要一定资金支持。舞台一定要青春化，如果都是一些老的演员在演，就吸引不来年轻观众。

泰国优泰剧或潮剧，不能只去参加祭祀和敬神拜佛活动的演出，应想办法不断提高编剧水平和演艺水平，在此基础上逐步实现票房化，让观众愿意自己花钱进剧场看戏。在这一过程中，首先需要培养人才，孕育戏剧明星。戏剧演员既可以演戏，也可以去演影视剧，应该多才多艺。培养出戏剧明星，就能吸引观众到剧场看戏，剧团就能赚钱，实现良性循环。

泰国优泰剧要发展，还必须加强与中国潮剧团体和学校的交流、合作，可以请中国潮剧团体和学校



庄美隆翻看演出照片。王国安 摄



2023年1月30日，曼谷中国文化中心，泰中戏剧艺术学会演员表演泰国优泰剧《桃花过渡》。曼谷中国文化中心 供图